

103083

Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2015

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 10. November 2015, Nr. 1285

Durchführung des Bausparmodells – Genehmigung der Vereinbarung zwischen Autonome Provinz Bozen und Centrum Pensplan AG - Änderungen

DIE LANDESREGIERUNG

1. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1356 vom 18.11.2014 ist die Konvention zwischen Land Südtirol und der Centrum Pensplan AG hinsichtlich der Durchführung des Bausparmodells genehmigt und in der Folge am 23.12.2014 unterschrieben worden.

2. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 514 vom 5.5.2015 2015 und der darauffolgenden Änderung mit Beschluss der Landesregierung Nr. 615 vom 26. Mai 2015 sind die neuen Kriterien des Bausparmodells genehmigt worden, mit denen die Verwaltungsmodalitäten des Modells neue geregelt wurden.

3. Es wurde die Notwendigkeit festgestellt, die Vereinbarung zwischen Land und der Centrum Pensplan AG zwecks Durchführung und Umsetzung des Bausparmodells anzupassen.

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die Centrum Pensplan AG ist im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 514 vom 5.5.2015, abgeändert durch Beschluss der Landesregierung Nr. 615 vom 26. Mai 2015, mit der Durchführung und Umsetzung des Bausparmodells beauftragt. Die entsprechende Vereinbarung in der Anlage, die integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet, ist genehmigt.
2. Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Artikel 28 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am Tag nach der Veröffentlichung in Kraft.

DER LANDESHAUPTMANN
DR. ARNO KOMPATSCHER

DER GENERALEKRETÄR DER L.R.
DR. EROS MAGNAGO

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2015

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
del 10 novembre 2015, n. 1285

Attuazione del modello risparmio edilizio – Approvazione della convenzione tra Provincia Autonoma di Bolzano e Centrum Pensplan S.p.a. – Modifiche

LA GIUNTA PROVINCIALE

1. Con propria deliberazione n. 1356 del 18 novembre 2014 è stata approvata la convenzione tra Provincia autonoma di Bolzano e Centrum Pensplan S.p.A. circa l'attuazione del modello risparmio casa sottoscritta successivamente in data 23.12.2014.

2. Con deliberazione della Giunta provinciale n. 514 del 5.5.2015 e successiva modificazione con deliberazione della Giunta provinciale n. 615 del 26 maggio 2015 sono stati approvati i nuovi criteri di attuazione del modello risparmio casa che hanno ridefinito le modalità di gestione del modello.

3. Considerato pertanto la necessità di adeguare la convenzione fra Provincia e Pensplan Centrum S.p.A. circa l'attuazione e la gestione del modello risparmio casa.

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Centrum Pensplan S.p.A. é incaricata ai sensi della deliberazione n. 514 del 5.5.2015, modificata con deliberazione della Giunta provinciale n. 615 del 26 maggio 2015, con l'attuazione e la gestione del modello risparmio casa. È approvata la rispettiva convenzione contenuta nell'allegato che forma parte integrante della presente deliberazione.
2. La presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione ai sensi dell'articolo 28 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 ed entra in vigore il giorno successivo alla pubblicazione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
DOTT. ARNO KOMPATSCHER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
DOTT. EROS MAGNAGO

**CONVENZIONE
PER L'ATTUAZIONE E LA GESTIONE
DEL MODELLO IL RISPARMIO CASA**

tra

La Provincia Autonoma di Bolzano con sede in 39100 Bolzano (di seguito nominata "Provincia"), Piazza Silvius Magnago n. 1 codice fiscale 00390090215 legalmente rappresentata dal dott. Arno Kompatscher.

Pensplan Centrum S.p.A. (di seguito nominata „Pensplan“), con sede in Bolzano, Via della Rena 26, codice fiscale 01657120216, legalmente rappresentata dal Presidente, Laura Costa

PREMESSO CHE

1. La lettera Q1) dell'articolo 2 della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata, prevede la concessione di fondi destinati a sostenere la proprietà abitativa secondo il modello del risparmio edilizio. Il modello del risparmio edilizio è volto a incentivare il risparmio privato per la costruzione, l'acquisto e il recupero della prima casa mediante l'adesione ad un programma pluriennale gestito da soggetti pubblici o privati convenzionati con la Provincia.

2. L'articolo 52 comma 1-ter della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e successive modifiche, prevede che la Giunta stabilisca i criteri di adesione al modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), nonché le modalità di gestione.

3. L'articolo 52, comma 1-ter, della legge prevede inoltre che l'accesso al fondo di rotazione di cui al comma 1 dello stesso articolo sia finalizzato esclusivamente all'erogazione di mutui a tasso agevolato, fissato in un'apposita convenzione approvata dalla Giunta provinciale.

4. La Giunta provinciale ha individuato nell'adesione a un fondo pensione di cui al decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive modifiche, la modalità di adesione ad un programma pluriennale di risparmio previsto dall'articolo 2, comma 1, lettera Q1) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, ai fini della concessione di fondi necessari a sostenere la proprietà abitativa.

**VEREINBARUNG BETREFFEND
DIE DURCHFÜHRUNG UND UMSETZUNG
DES BAUSPARENS**

zwischen

Der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, mit Sitz in Bozen (im Folgenden "Provinz" genannt), Silvius-Magnago-Platz Nr. 1, Steuernummer 00390090215, rechtlich vertreten durch Herrn Dr. Arno Kompatscher

Der Pensplan Centrum AG (im Folgenden "Pensplan" genannt), mit Sitz in Bozen, Raingasse 26, Steuernummer 01657120216, rechtlich vertreten durch die Präsidentin, Laura Costa

VORAUSGESCHICKT, DASS

1. Der Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Wohnbauförderungsgesetz, sieht die Gewährung von finanziellen Mitteln zur Unterstützung des Erwerbs von Wohneigentum nach dem Bausparmodell. Das Bausparmodell zielt darauf ab, Anreize zum Privatsparen für den Bau, den Kauf und die Wiedergewinnung der Erstwohnung zu schaffen, und zwar durch Beitritt zu einem mehrjährigen Programm, das von öffentlichen oder privaten Rechtsträgern aufgrund einer Vereinbarung mit dem Land verwaltet wird.

2. Der Artikel 52 Absatz 1-ter des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, i.g.F, sieht vor, dass die Landesregierung die Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe Q1) sowie die Verwaltungsmodalitäten genehmigt.

3. Der Artikel 52 Absatz 1-ter des oben genannten Landesgesetzes sieht außerdem vor, dass der Zugriff zu dem in Absatz 1 des selben Artikels genannten Rotationsfonds ausschließlich die Gewährung von zinsbegünstigten Darlehen zum Gegenstand hat, deren Zinssatz in einer von der Landesregierung genehmigten entsprechenden Vereinbarung festgelegt wird.

4. Die Landesregierung hat die Einschreibung in einen Rentenfonds laut Legislativdekret vom 5. Dezember 2005, Nr. 252, als mehrjährige Einsparungsform bezeichnet, die laut Art. 2, Abs. 1, Buchst. Q1) des Gesetzes vorgesehen wurde, um finanzielle Mittel zu gewähren, die den Erwerb des Wohneigentums unterstützen.

5. Pensplan è la società a totale partecipazione pubblica territoriale il cui scopo sociale è quello di realizzare progetti volti alla costituzione di forme di tutela sociale da concretizzare anche per il tramite del risparmio previdenziale, ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 27 febbraio 1997 n. 3, e successive modifiche, e, nel perseguimento del suo scopo sociale, ha maturato una rilevante esperienza nell'ambito della gestione dei fondi pensione di cui al decreto legislativo 5 dicembre 2005 n. 252 e dei rapporti con gli stessi. Detta società vanta pertanto il know-how necessario all'attuazione, alla gestione e alla promozione del modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13.

6. Con deliberazione della Giunta provinciale n. 514 del 5 maggio 2015 e successiva modificazione con deliberazione della Giunta provinciale n. 615 del 26 maggio 2015 sono stati approvati, ai sensi dell'articolo 52 comma 1-ter della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13 e successive modifiche, i nuovi criteri di adesione al modello di risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1), nonché le modalità di gestione. Tali criteri sono indicati nell'allegato A della deliberazione stessa.

7. Con la medesima deliberazione è stato altresì approvato l'allegato B (convenzione tipo con le banche concernente il modello risparmio casa).

8. Vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 769 del 1° luglio 2014 che autorizza l'acquisizione a titolo gratuito dalla Regione Trentino-Alto Adige di n. 496.808 azioni della società "Pensplan Centrum SpA" per un valore nominale pari ad euro 5,16 cadauna per un valore complessivo di 2.563.529,28 euro, corrispondente allo 0,99% del capitale sociale e che approva lo schema del patto parasociale relativo alla suddetta società, autorizzando il Presidente della Provincia alla sottoscrizione del patto parasociale e ad apportare eventuali modifiche che si rendessero necessarie all'atto della sua stipula.

9. Visto l'atto n. 18.645, repertorio n. 69.342, di data 22 ottobre 2014 di cessione a titolo gratuito delle suddette azioni della società "Pensplan Centrum S.p.A." da parte della Regione Autonoma Trentino/Alto Adige a favore della Provincia Autonoma di Bolzano e della Provincia Autonoma di Trento.

5. Pensplan ist ein Unternehmen mit 100% öffentlich-territorialer Beteiligung, deren Ziel ist, neue Formen des Sozialschutzes auch durch das Vorsorgesparen, gemäß Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 zu schaffen. In der Verfolgung ihrer Ziele hat Pensplan erhebliche Erfahrung in der Verwaltung der Rentenfonds – gemäß Legislativdekret Nr. 252 vom 5. Dezember 2005 - und den entsprechenden Beziehungen gesammelt. Deshalb verfügt das Unternehmen über das notwendige Know-how, um das Bausparmodell laut Art. 2, Abs. 1, Buchst. Q1) des obengenannten Gesetzes durchzuführen, zu verwalten und zu fördern.

6. Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 514 vom 5. Mai 2015 und der darauffolgenden Änderung mit Beschluss der Landesregierung Nr. 615 vom 26. Mai 2015 wurden in Übereinstimmung mit Artikel 52, Absatz 1-ter des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 u.f.Ä. die neuen Kriterien für den Beitritt zum Bausparmodell laut Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe Q1) sowie die Verwaltungsmodalitäten genehmigt. Diese Kriterien sind in Anlage A des Beschlusses angegeben.

7. Mit demselben Beschluss wurde auch die Anlage B (Mustervereinbarung mit Kreditinstituten zum Bausparmodell) genehmigt.

8. Nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 769 vom 1. Juli 2014, mit welchem der unentgeltliche Erwerb von der Region Trentino-Südtirol von 496.808 Aktien der Gesellschaft „Pensplan Centrum AG“ mit einem Nennwert von 5,16 Euro pro Stück in Höhe eines Gesamtwertes von 2.563.529,28 Euro, was 0,99% des Gesellschaftskapitals entspricht, ermächtigt wurde und der Gesellschafternebenvereinbarungsentwurf bezüglich der „Pensplan Centrum AG“ genehmigt wurde, wobei der Landeshauptmann ermächtigt wird, die Gesellschafternebenvereinbarung zu unterzeichnen und eventuelle Änderungen, welche sich beim ihren Abschluss als notwendig erweisen sollten, vorzunehmen.

9. Nach Einsichtnahme in den Akt Nr. 18.645, Sammlung Nr. 69.342 vom 22. Oktober 2014 betreffend die kostenlose Abtretung der Aktien der „Pensplan Centrum AG“ vonseiten der Autonomen Region Trentino/Südtirol zugunsten der Autonomen Provinz Bozen und der Autonomen Provinz Trient.

10. Visto il Decreto dell'Assessore alle Finanze n. 351/5.5 del 10.11.2014 con il quale è stato approvato il testo modificato del patto sociale relativo alla società Pensplan Centrum Spa concordato tra la Regione Trentino Alto Adige e la Provincia autonoma di Trento.

11. Pensplan, in ossequio ai poteri di indirizzo riconosciuti ai soci ed in qualità di società partecipata dalla Provincia, operando in conformità alla Legge Regionale 27 febbraio 1997 n. 3 e nel rispetto del suo scopo sociale, è tenuta a dare attuazione ai progetti approvati dalle Giunte provinciali e, nello specifico, a dare attuazione, a definire anche nel dettaglio, a gestire ed a promuovere il suddetto modello risparmio edilizio secondo quanto disposto dalla presente convenzione.

12. In particolare, ai sensi dell'articolo 3 comma 4 e dell'articolo 5 comma 1 del Patto Parasociale, concluso dalla Provincia Autonoma di Bolzano con la Regione Autonoma Trentino Alto Adige e la Provincia Autonoma di Trento, le Province possono affidare incarichi a Pensplan, mediante deliberazione della propria Giunta, laddove il Comitato di coordinamento tra i suddetti Enti soci abbia espresso parere favorevole in ordine all'incarico e la Giunta provinciale interessata richiami detto parere nella propria deliberazione.

13. Con comunicazione del 28 novembre 2014, l'Ente socio Regione Autonoma Trentino Alto Adige ha trasmesso l'informazione circa il parere favorevole, emesso dal Comitato di coordinamento tra gli Enti soci, in ordine all'affidamento dell'incarico anzidetto da parte della Provincia Autonoma di Bolzano a Pensplan.

14. La deliberazione della Giunta provinciale n. 514 del 5 maggio 2015 e s.m. ha sostituito, a far data dalla sua approvazione, la deliberazione n. 1356 del 18 novembre 2014.

CONVENGONO E STIPULANO

Articolo 1

Attuazione del risparmio casa

1. A Pensplan viene affidata la promozione del modello risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, e partecipa all'attuazione, alla definizione dei dettagli nonché alla gestione del modello nel rispetto di quanto previsto dalla presente convenzione.

10. Nach Einsichtnahme in das Dekret des Landesrates für Finanzen vom 10.11.2014 Nr. 351/5.5 mit welchem der endgültige abgeänderte Text der Gesellschafternebenvereinbarung betreffend die Pensplan Centrum AG in Einvernehmen mit der Region Trentino Südtirol und Autonomen Provinz Trient genehmigt wird.

11. Pensplan, in Übereinstimmung mit den ihren Mitgliedern zuerkannten Kompetenzen und als beteiligte Gesellschaft des Landes, ist, in Übereinstimmung mit dem Regionalgesetz 3 vom 27. Februar 1997 und in Übereinstimmung mit ihren Zielsetzungen, angehalten, die von der Landesregierung genehmigten Projekte konkret zu implementieren, und im Detail, das Bausparmodell zu definieren, zu verwalten und gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens zu fördern.

12. Insbesondere können die Provinzen gemäß Art. 3, Abs. 4 und Art. 5, Abs.1 der Gesellschafternebenvereinbarung der Autonomen Provinz Bozen mit der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der Autonomen Provinz Trient Pensplan durch den Beschluss der Landesregierung beauftragen, sofern das Koordinierungskomitee zwischen den obengenannten Körperschaften dies bewilligt und die Landesregierung diese Bewilligung in ihrem Beschluss angibt.

13. Am 28. November 2014 hat die Körperschaft und Gesellschafterin Autonome Region Trentino-Südtirol mitgeteilt, dass das Koordinierungskomitee der Gesellschafterkörperschaften zur Beauftragung der Pensplan durch die Autonome Provinz Bozen ein positives Gutachten ausgestellt hat.

14. Der Beschluss der Landesregierung Nr. 514 vom 5. Mai 2015 u.f.Ä. ersetzt mit dem Genehmigungsdatum den Beschluss Nr. 1356 vom 18. November 2014.

VEREINBAREN UND UNTERZEICHNEN

Artikel 1

Durchführung des Bausparmodells

1. Pensplan wird die Förderung des Bausparmodells gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe Q1) des Landesgesetzes vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, übertragen. Sie beteiligt sich an der Durchführung, an der Festlegung sowie an der Verwaltung des Bausparmodells unter Einhaltung der Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung.

2. Pensplan viene inoltre incaricata della definizione delle modalità di adesione e partecipazione al modello da parte dei fondi pensione e delle modalità di rilascio alle banche convenzionate dell'attestazione della posizione previdenziale complementare relativa al richiedente il Mutuo Risparmio Casa.

3. Pensplan si obbliga a fornire per iscritto le informazioni e i dati richiesti dalla Provincia relativi all'attuazione della presente convenzione.

Articolo 2 Adesione dei fondi pensione

1. Pensplan si obbliga a pubblicare sul sito www.pensplan.com tutte le informazioni necessarie all'adesione dei fondi pensione al modello Risparmio Casa, compresi i criteri e le modalità di dettaglio nel frattempo definiti. Pensplan è autorizzata a gestire, in nome e per conto della Provincia, il processo di adesione dei fondi pensione

2. Pensplan, nell'ambito dell'incarico conferitole di cui ai punti precedenti, è autorizzata ad accettare le richieste di adesione dei fondi pensione, in nome e per conto della Provincia.

3. I fondi pensione di cui al decreto legislativo 5 dicembre 2005, n. 252, e successive modifiche ed integrazioni, in possesso dei necessari requisiti, possono aderire al modello risparmio edilizio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera Q1) dell'anzidetta legge provinciale sottoscrivendo l'apposito schema di adesione predisposto da Pensplan.

Articolo 3 Rilascio dell'attestato alle banche

1. Pensplan, nell'ambito dell'incarico conferitole di cui ai punti precedenti, è autorizzata a predisporre un attestato che riporta i dati relativi alla posizione previdenziale complementare del richiedente il Mutuo Risparmio Casa secondo uno standard omogeneo e comune a tutti i fondi pensione ed a rilasciare tale attestato alle banche, affinché queste ultime siano agevolate nelle operazioni di calcolo dell'importo massimo erogabile in forma di Mutuo Risparmio Casa ai sensi dell'art. 9 della

2. Pensplan wird außerdem damit beauftragt, die Beitritts- und Teilnahmebedingungen der Rentenfonds und die Ausstellungsbedingungen festzulegen, gemäß welchen die vertragsgebundenen Banken die Bescheinigung der Zusatzrentenposition für den Gesuchsteller eines Bauspardarlehens erhalten.

3. Pensplan verpflichtet sich von der Provinz angeforderte Informationen und Daten bezüglich der Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung schriftlich zu übermitteln.

Artikel 2 Vereinbarung mit den Banken und Beitritt der Rentenfonds

1. Pensplan ist zur Veröffentlichung aller erforderlichen Informationen, Kriterien und in der Zwischenzeit definierter Modalitäten für Rentenfonds auf der Website www.pensplan.com angehalten, sodass diese dem obengenannten Bausparmodell beitreten können. Pensplan ist im Namen des Landes beauftragt die Konventionierung der Rentenfonds zu verwalten.

2. Pensplan ist im Rahmen ihrer Beauftragung gemäß den vorherigen Abschnitten ermächtigt, die Ansuchen um Beitritt der Rentenfonds im Namen und auf Rechnung der Autonomen Provinz Bozen anzunehmen.

3. Die gemäß Legislativdekret Nr. 252 vom 5. Dezember 2005 geregelten Rentenfonds, die im Besitz der notwendigen Voraussetzungen sind, können gemäß Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe Q1) des obengenannten Landesgesetzes dem Bausparmodell beitreten, indem sie das in der Anlage befindliche Beitrittsformular unterzeichnen, das von Pensplan vorbereitet wurde.

Artikel 3 Ausstellung der Bestätigung für die Banken

1. Pensplan ist bezüglich des obengenannten Auftrags dazu ermächtigt, eine Bestätigung auszustellen, die die Daten der Zusatzrentenposition des Gesuchstellers aufzeigt. Der Standard für diese Bestätigung ist für alle Rentenfonds gleich und wird für die Banken mit dem Ziel ausgestellt, um ihnen die Berechnung des höchsten auszahlbaren Betrags in Form eines Bauspardarlehens gemäß Art. 9 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 514 vom 5. Mai 2015 u.f.Ä. sowie die

deliberazione della Giunta provinciale n. 514 del 5 maggio 2015 e s.m. e i. nonché nella verifica dei requisiti di cui alle lettere c), d) ed e) di cui al comma 1 dell'art. 4 della medesima deliberazione.

2. L'attestato di cui al comma precedente deve contenere le seguenti informazioni:

- a) riferimenti del richiedente il Mutuo Risparmio Casa e dei fondi pensione aderenti al modello Risparmio Casa a cui lo stesso risulta iscritto e in riferimento ai quali è stato richiesto l'attestato;
- b) anzianità d'iscrizione alla previdenza complementare;
- c) ammontare posizione previdenziale complementare libera da pesi, oneri, vincoli o gravami di qualsiasi genere.

3. Pensplan si impegna a ricevere dalle banche le comunicazioni relative all'erogazione di ogni Mutuo Risparmio Casa in riferimento agli attestati rilasciati. Relativamente ad ogni comunicazione inerente l'erogazione proveniente dalla banca, Pensplan si impegna a comunicare alla medesima banca gli atti dispositivi relativi alla posizione previdenziale complementare del richiedente il Mutuo Risparmio Casa di cui abbia conoscenza.

Articolo 4 Durata della convenzione

1. L'efficacia della presente convenzione decorre dalla data di sottoscrizione e termina il 31 dicembre 2024.

2. Le adesioni dei fondi pensione al modello risparmio edilizio hanno tutte pari scadenza al 31 dicembre 2024, indipendentemente dalla relativa effettiva data di sottoscrizione.

Articolo 5 Recesso dal contratto

1. È facoltà della Provincia recedere dal contratto senza obbligo di preavviso, qualora subentrino motivi di pubblico interesse. In ogni caso, il recesso deve essere esercitato in modo da evitare pregiudizi ai soggetti coinvolti nella realizzazione del modello di risparmio edilizio.

Articolo 6 Riservatezza delle informazioni e trattamento dei dati personali

1. La Provincia e Pensplan convengono che le informazioni di cui verranno a conoscenza nel corso dell'esecuzione della presente convenzione

Prüfung der Voraussetzungen gemäß Art. 4, Abs. 1, Buchst. c), d) und e) desselben Beschlusses zu erleichtern.

2. Die im vorherigen Abschnitt genannte Bestätigung muss folgende Informationen enthalten:

- a) Name des Gesuchstellers sowie dessen Einschreibung in jene am Bausparmodell teilnehmenden Rentenfonds, für welche die Bestätigung angefordert wurde;
- b) Mitgliedsjahre in der Zusatzvorsorge;
- c) Betrag der Zusatzrentenposition, frei von Lasten, Verbindlichkeiten, Bindungen und Auflagen.

3. Pensplan verpflichtet sich, von den Banken die Mitteilungen über die Auszahlung jedes Bauspardarlehens mit Bezugnahme auf die ausgestellten Bestätigungen entgegenzunehmen. Sofern sie darüber Kenntnis hat, wird Pensplan in Bezug auf die Auszahlungsmitteilungen der Banken denselben die Verfügungsgeschäfte auf der jeweiligen Zusatzrentenposition des Gesuchstellers mitteilen.

Artikel 4 Dauer der Vereinbarung

1. Die Beauftragung beginnt mit Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung und endet mit 31. Dezember 2024.

2. Die Beitritte der Rentenfonds zum Bausparmodell enden mit dem 31. Dezember 2024, unabhängig vom Datum der Unterschrift.

Artikel 5 Auflösung des Vertrags

1. Es steht dem Land frei, den Vertrag aufgrund öffentlicher Interessen ohne Vorankündigung aufzulösen. Allerdings muss der Rücktritt so ausgeübt werden, dass Schäden für die Beteiligten in der Umsetzung des Modells Bausparens vermieden werden.

Artikel 6 Vertraulichkeit der Informationen und Verarbeitung persönlicher Daten

1. Das Land und Pensplan stimmen überein, dass die Informationen, die sie während der Durchführung dieses Übereinkommens in Erfahrung bringen

vantano carattere riservato e si impegnano reciprocamente a non diffonderle, comunicarle, divulgarle senza previo consenso scritto dell'altra parte contrattuale, salvo che tali attività non siano necessarie ai fini dell'esecuzione della stessa convenzione.

2. La Provincia e Pensplan convengono e si riconoscono reciprocamente che i dati loro riferiti, in quanto relativi a persone giuridiche, non sono soggetti alla disciplina sul trattamento dei dati personali di cui al D. Lgs. n. 196/2003. Nel caso in cui, nell'esecuzione della presente convenzione, entrambe le parti dovessero trattare dati personali ai sensi della citata normativa, le stesse si impegnano reciprocamente a rispettare modalità, termini, limiti al trattamento previsti dal D. Lgs. n. 196/2003 e, comunque, ad individuare come unica finalità di trattamento quella relativa all'attuazione e/o all'esecuzione del modello risparmio casa.

Articolo 7 Disposizioni generali

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente atto si applicano le norme di legge in materia.

Articolo 8 Compenso

1. Per l'affidamento a Pensplan di cui all'articolo 1 della presente convenzione non è previsto da parte della Provincia alcun compenso.

Articolo 9 Sostituzione

1. La presente convenzione sostituisce la convenzione del 23 dicembre 2014 stipulata tra la Provincia e Pensplan.

2. Le attività poste in essere da Pensplan in base alla convenzione del 23 dicembre 2014 e in particolare le adesioni dei fondi pensione già raccolte mantengono la propria validità ed efficacia in base alla presente convenzione. Sono comunque fatte salve le attività poste in essere da Pensplan in attuazione del modello Risparmio Casa a seguito dell'entrata in vigore della deliberazione della Giunta provinciale n. 514 del 5 maggio 2015.

gen, vertraulich sind und verpflichten sich gegenseitig diese Informationen nicht zu verbreiten und offenzulegen, ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei eingeholt zu haben, es sei denn diese Aktivitäten sind nicht notwendig für die Umsetzung des Übereinkommens.

2. Das Land und Pensplan kommen überein und erkennen gegenseitig an, dass die einander betreffenden Daten nicht den Vorschriften über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Gesetzesdekret Nr. 196/2003 unterliegen, zumal es sich um juristische Personen handelt. Für den Fall, dass in der Durchführung dieser Vereinbarung beide Parteien personenbezogene Daten laut oben genannten Bestimmung behandeln sollten, verpflichten sie sich gegenseitig, die vom Gesetzesdekret Nr. 196/1993 vorgesehenen Modalitäten, Fristen und Grenzen zu beachten, und in jedem Fall den alleinigen Zweck der Behandlung der Daten in der Durchführung des Bausparmodells zu sehen.

Artikel 7 Allgemeine Bestimmungen

1. Für alles, was in diesem Vertrag nicht ausführlich geregelt ist, gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen.

Artikel 8 Entgelt

1. Für die Beauftragung an Pensplan laut Artikel 1 der gegenständlichen Vereinbarung ist von Seiten des Landes für Pensplan kein Entgelt vorgesehen.

Artikel 9 Ersatz

1. Die vorliegende Vereinbarung ersetzt das Abkommen vom 23. Dezember 2014, das zwischen der Provinz und Pensplan geschlossen wurde.

2. Die Tätigkeiten der Pensplan auf Grundlage der Vereinbarung vom 23. Dezember 2014 und insbesondere die bereits eingegangenen Beitritte der Rentenfonds bleiben aufgrund des vorliegenden Abkommens gültig und wirksam. Die Tätigkeiten der Pensplan in Bezug auf die Durchführung des Bausparmodells nach Inkrafttreten des Beschlusses der Landesregierung Nr. 514 vom 5. Mai 2015 bleiben unbeschadet.

Articolo 10
Foro competente

1. Per ogni controversia inerente all'esecuzione, interpretazione e risoluzione della presente convenzione è competente il foro di Bolzano.

Articolo 11
Effetti fiscali

1. Agli effetti fiscali le parti dichiarano che il presente atto è soggetto all'imposta di registro in misura fissa solo in caso d'uso.

2. Ogni spesa o tassa relativa o conseguente in attuazione del presente atto è comunque a carico della Pensplan.

Letto, accettato e sottoscritto

in Bolzano, il

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
Arno Kompatscher

in Bolzano, il

IL PRESIDENTE DI PENSPLAN CENTRUM SPA
Laura Costa

in Bolzano, il

L'ASSESSORE ALL'EDILIZIA ABITATIVA
Christian Tommasini

in Bolzano, il

Artikel 10
Gerichtsstand

1. Für jeden Streitfall im Zusammenhang mit der Durchführung, Interpretation und Auflösung dieser Vereinbarung ist Bozen Gerichtsstand.

Artikel 11
Steuerrechtliche Wirkungen

1. Für die steuerrechtlichen Wirkungen erklären die Parteien, dass das gegenständliche Abkommen der Registrierung unterworfen ist.

2. Jede Ausgabe oder Gebühr, die die vorliegende Urkunde betrifft oder sich aus der Durchführung derselben ergibt, geht jedenfalls zulasten Pensplan.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

in Bozen, am

DER LANDESHAUPTMANN
Arno Kompatscher

in Bozen, am

DIE PRÄSIDENTIN PENSPLAN CENTRUM AG
Laura Costa

in Bozen, am

DER ASSESSOR FÜR WOHNUNGSBAU
Christian Tommasini

in Bozen, am